

HAIKU

MARIAN POYCK

HAIKU

MARIAN POYCK



wintertime
the cold of my watch
penetrates my wrist

wintertijd –
de kou van mijn horloge
dringt in mijn pols

our house is for sale
every encounter
involves a farewell

ons huis staat te koop
in elke ontmoeting
zit iets van afscheid

they complain – the rain
so much begged for
is cold and wet

men klaagt – de regen
waarom zo gebeden werd
is nat en koud

the surface
time after time repaired
in the same place

het wegdek
keer op keer gerepareerd
op dezelfde plek

beyond every station
the buzzing in the train sounds
slightly different

na elk station
klinkt het geroezemoes
nèt even anders

writing marks
on the dirty train window
backwards written landscape

schrijfsporen
op het vervuilde treinraam
– landschap in spiegelschrift

river landscape
a flatboat, stately gliding
through the grasslands

het IJssellandschap
statig schuift een platte schuit
door de zomerwei

for just a moment
my shadow appears – too shortly
to catch the sun

heel even verschijnt
mijn schaduw – als ik omkijk
is de zon weg

all the cuttings
of the old Christmas cactus
blooming together

alle stekken
van de oude lidcactus
tegelijk in bloei

the eighty years old
behind his laptop – pen and paper
at the ready

de tachtigjarige
laptop op schoot – potlood
in de aanslag

death looks cheerful
in the glasscase
full of butterflies

het natuurmuseum –
de dood ziet er fleurig uit
in de vlinderkast

McDonalds's –
the waste on the roadside mowed
along with the grass

McDonald's
het afval in de berm
mée gemaaid

the sanctuary
perfect place to call your friends
he seems to think

de stiltecoupé –
lekker rustig bellen
schijnt hij te denken

how caring he was!
shiny steel, polished wood
father's gardening tools

hoe zorgzaam was hij!
glanzend staal, gepolijst hout
vaders tuingereedschap

his inheritance
for every opportunity
a suitable hat

zijn nalatenschap:
voor elke gelegenheid
een passende hoed

the year moves forward
even on beautiful days
the grass remains wet

het jaar vordert
ook op mooie dagen
blijft het gras nat

empty markt stalls –
in the lamplight
a twirling feather

lege marktkramen –
in het lantarenschijnsel
dwarrelt een veertje

